

Datum: 25.02.2022	Fecha: 25.02.2022
<u>Satzung</u>	<u>Estatutos</u>
des spanischen Vereins:	de la asociación española:
<u>Deutscher Anwaltverein Spanien</u> („DAV Spanien“)	<u>Deutscher Anwaltverein Spanien</u> (“DAV Spanien”)
Artikel 1 – Name, Sitz und Dauer, Vereinsordnung, geographische Reichweite	Artículo 1 – Nombre, Domicilio y Duración, Régimen Asociativo, Ámbito Territorial
<p>Der Verein heißt "Deutscher Anwaltverein Spanien" bzw. kurz „DAV Spanien“. Er hat seinen Sitz in C/ Conde de Aranda 1, 2º iz. - 28001 Madrid, Spanien. Der Verein ist auf unbestimmte Dauer gegründet.</p> <p>Der DAV Spanien richtet sich nach der Vereinsordnung des spanischen Gesetzes <i>Ley Orgánica 1/2002, de 22 de marzo, reguladora del Derecho de Asociación</i>.</p> <p>Der DAV Spanien wird seine Aktivitäten hauptsächlich auf dem nationalen Gebiet ausüben, welcher unter die Zuständigkeit des nationalen Vereinsregisters fällt.</p>	<p>El nombre de la asociación es "Deutscher Anwaltverein Spanien" o, de forma abreviada, "DAV Spanien". Tiene su domicilio en C/ Conde de Aranda 1, 2º iz. - 28001 Madrid, España. La asociación se constituye por un período indefinido.</p> <p>El DAV Spanien se somete al régimen asociativo contenido en la Ley Orgánica 1/2002, de 22 de marzo, reguladora del Derecho de Asociación.</p> <p>El DAV Spanien realizará principalmente sus actividades en el ámbito territorial estatal, sujeto a la competencia del Registro Nacional de Asociaciones.</p>
Artikel 2 – Zweck des Vereins	Artículo 2 - Objetivo de la asociación
<p>(1) Zweck des Vereins ist sowohl die Wahrung, Pflege und Förderung aller beruflichen und wirtschaftlichen Interessen der deutschen Rechtsanwaltschaft in Spanien als auch die Förderung des beruflichen Austausches zwischen der deutschen Rechtsanwaltschaft und spanischen „Abogados“ und „Abogadas“, insbesondere durch</p> <ul style="list-style-type: none">- Förderung von Rechtspflege und Gesetzgebung;- Aus- und Fortbildung;- Pflege des Gemeinsinns und des wissenschaftlichen Geistes der Anwaltschaft.	<p>(1) El objetivo de la asociación es la protección, el fomento y la promoción de todos los intereses profesionales y económicos de la profesión jurídica alemana (“Rechtsanwaltschaft”) en España, así como el fomento del intercambio profesional entre la profesión jurídica alemana y los Abogados y Abogadas españoles, en particular mediante</p> <ul style="list-style-type: none">- La promoción de la administración de justicia y la legislación;- La educación y formación;- El fomento del espíritu cívico y el espíritu científico de la abogacía.

<p>Sein Ziel ist die Zusammenfassung aller deutschen Rechtsanwältinnen und Rechtsanwälte in Spanien; der spanischen „Abogado“ und „Abogada“ in Deutschland; der „Abogado“ und „Abogada“ in Spanien, die regelmäßig im grenzüberschreitenden Rechtsverkehr mit Deutschland tätig sind; und der Rechtsanwältinnen und Rechtsanwälte in Deutschland, die regelmäßig im grenzüberschreitenden Rechtsverkehr mit Spanien tätig sind.</p> <p>(2) Der Verein ist parteipolitisch und konfessionell neutral.</p> <p>(3) Ein wirtschaftlicher Geschäftsbetrieb findet nicht statt.</p> <p>Artikel 3 – Mitglieder; Beitragspflicht</p> <p>(1) Der Verein besteht aus „ordentlichen“ und „außerordentlichen“ Mitgliedern (<i>Ehrenmitglieder</i>). Außerordentliche Mitglieder haben die Rechte und Pflichten der ordentlichen Mitglieder, mit den in der Satzung bestimmten Einschränkungen. Insbesondere dürfen außerordentliche Mitglieder nicht in den Vorstand gewählt werden. Des Weiteren haben außerordentliche Mitglieder zwar das Recht an Mitgliederversammlungen teilzunehmen und im Rahmen dieser am allgemeinen Meinungs-austausch teilzunehmen, außerordentliche Mitglieder besitzen jedoch weder Stimm- noch Wahlrecht.</p> <p>(2) Die Mitglieder unterstützen den Verein bei der Wahrnehmung seiner Aufgaben. Sie fördern in Übereinstimmung mit den Beschlüssen des Vereins, im Übrigen im Einvernehmen mit seinen Interessen, die berufspolitischen und wirtschaftlichen Interessen der deutsch-spanischen Anwaltschaft, die Ausbildung des juristischen Nachwuchses und die</p>	<p>Su objetivo es reunir a todos los “Rechtsanwältinnen” y “Rechtsanwälte” alemanes en España, los Abogados españoles y las Abogadas españolas en Alemania, los Abogados españoles y las Abogadas españolas en España que participan regularmente en las relaciones jurídicas transfronterizas con Alemania; y los “Rechtsanwältinnen” y “Rechtsanwälte” en Alemania que participan regularmente en las relaciones jurídicas transfronterizas con España.</p> <p>(2) La asociación es política y religiosamente neutral.</p> <p>(3) No se persigue el desarrollo de actividad económica comercial.</p> <p>Artículo 3 – Asociados; Obligación de Contribución</p> <p>(1) La asociación está integrada por asociados “ordinarios” y asociados “extraordinarios” (<i>asociados de honor</i>). Los asociados extraordinarios tienen los derechos y deberes de los asociados ordinarios, con las limitaciones que se establecen en los Estatutos. En particular, los asociados extraordinarios no podrán formar parte de la Junta Directiva de la Sociedad. Asimismo, los asociados extraordinarios tendrán derecho de asistencia a las Asambleas Generales y participar en las deliberaciones y en los debates generales en el seno de las mismas, sin embargo, los asociados extraordinarios no tendrán derecho de voto.</p> <p>(2) Los asociados apoyan a la asociación en el desempeño de sus tareas. De conformidad con las decisiones de la asociación, y de acuerdo con los objetivos propios de la asociación, promueven los intereses políticos y económicos profesionales de la profesión jurídica hispano-alemana, la formación de jóvenes abogados y la formación continuada de la profesión jurídica, así como el</p>
---	--

<p>Fortbildung der Anwaltschaft sowie den Austausch zwischen der deutschen und spanischen Anwaltschaft.</p> <p>(3) Die Mitglieder sind zur Förderung des Zwecks des Vereins zur Zahlung von Beiträgen gemäß der „Beitragsordnung“ (Artikel 6) verpflichtet.</p> <p>Artikel 4 – Ordentliche und außerordentliche Mitglieder</p> <p>(1) Ordentliches Mitglied können folgende natürliche Personen werden:</p> <ul style="list-style-type: none">i. jede/r vorwiegend in Spanien tätige deutsche/r Rechtsanwalt oder Rechtsanwältin;ii. in Deutschland praktizierende deutsche Rechtsanwälte und Rechtsanwältinnen, die regelmäßig im grenzüberschreitenden Rechtsverkehr mit Spanien tätig sind;iii. in Spanien praktizierende spanische „Abogado“ und „Abogada“ die regelmäßig im grenzüberschreitenden Rechtsverkehr mit Deutschland tätig sind;iv. in Deutschland praktizierende spanische „Abogado“ und „Abogada“;v. in Spanien praktizierende Syndikusanwälte und Syndikusanwältinnen bzw. die regelmäßig im grenzüberschreitenden Rechtsverkehr mit Spanien tätig sind.vi. in Deutschland praktizierende <i>in house</i> „Abogado“ und „Abogada“; bzw. die regelmäßig im grenzüberschreitenden	<p>intercambio entre la profesión jurídica alemana y española.</p> <p>(3) Para la consecución de los objetivos de la asociación, los asociados están obligados a pagar contribuciones de conformidad con el “Reglamento de Contribuciones” (Artículo 6).</p> <p>Artículo 4 – Asociados ordinarios y asociados extraordinarios</p> <p>(1) Podrán ser asociados ordinarios las siguientes personas físicas:</p> <ul style="list-style-type: none">i. cualquier “Rechtsanwältin” o “Rechtsanwalt” alemanes que trabaje predominantemente en España;ii. “Rechtsanwältinnen” y “Rechtsanwälte” alemanes que ejercen en Alemania y que habitualmente mantengan relaciones jurídicas transfronterizas con España;iii. Abogados y Abogadas españoles que ejerzan en España y que regularmente mantengan relaciones jurídicas transfronterizas con Alemania;iv. Abogados y Abogadas españoles que ejerzan en Alemania;v. “Syndikusanwälte” y “Syndikusanwältinnen” alemanes que ejerzan en España o que mantengan regularmente relaciones jurídicas transfronterizas con España.vi. Abogados y Abogadas internos (“<i>in house</i>”) españoles que ejerzan en Alemania o que mantengan
--	---

<p>Rechtsverkehr mit Deutschland tätig sind.</p> <p>(2) Als außerordentliche Mitglieder können natürliche Personen auf entsprechend begründeten Antrag aufgenommen werden:</p> <p>i. Rechtsanwälte/Rechtsanwältinnen“ im Sinne des Artikels 4, Nr. 1, sowie „Abogado“ / „Abogada“ im Sinne des Artikels 4, Nr. 3, die auf ihre Zulassung/Beitritt einer Rechtsanwaltskammer verzichtet haben;</p> <p>ii. in Spanien tätige Assessoren und Assessorinnen;</p> <p>iii. in Deutschland tätige Assessoren und Assessorinnen, die regelmäßig im grenzüberschreitenden Rechtsverkehr mit Spanien tätig sind;</p> <p>iv. Rechtsreferendare, die regelmäßig im grenzüberschreitenden Rechtsverkehr mit Spanien tätig sind.</p> <p>(3) Die Aufnahme ist schriftlich, postalisch oder auf elektronischem Wege, zu beantragen.</p> <p>(4) Über die Aufnahme als ordentliches oder außerordentliches Mitglied entscheidet der Vorstand. Im Fall der Ablehnung eines Aufnahmeantrags als ordentliches Mitglied kann eine außerordentliche Mitgliedschaft angeboten werden.</p> <p>(5) Lehnt der Vorstand die Aufnahme eines neuen Mitgliedes ab, so hat er dies dem Bewerber unverzüglich schriftlich, postalisch oder auf elektronischem Wege mitzuteilen. Gegen den Beschluss des Vorstandes ist innerhalb einer Frist von zwei Wochen die Berufung zulässig. Sie ist durch eingeschriebenen Brief an den</p>	<p>regularmente relaciones jurídicas transfronterizas con Alemania.</p> <p>(2) Tras el envío previo de una solicitud justificada podrán ser asociados extraordinarios las siguientes personas:</p> <p>i. Los “Rechtsanwältinnen” y “Rechtsanwälte” en el sentido del artículo 4, punto 1, así como Abogados y Abogadas en el sentido del artículo 4, punto 3, que hayan renunciado a su título/colegiación en un colegio de abogados.</p> <p>ii. “Assessoren” que trabajen en España;</p> <p>iii. “Assessoren” que trabajen en Alemania que se dediquen regularmente a las relaciones jurídicas transfronterizas con España;</p> <p>iv. “Referendare” que se dediquen regularmente a relaciones jurídicas transfronterizas con España.</p> <p>(3) La solicitud de admisión se hará por escrito, por vía postal o por vía electrónica.</p> <p>(4) La Junta Directiva decidirá sobre la admisión como asociado ordinario o extraordinario. En el caso de la denegación de una solicitud de nueva admisión, será posible ofrecer la admisión como asociado extraordinario.</p> <p>(5) Si la Junta Directiva rechazara la admisión, debe informar inmediatamente al solicitante por vía postal o electrónica. Se podrá apelar la decisión de la Junta Directiva en un plazo de dos semanas. Deberá ser enviada por carta certificada al Presidente o a otros dos asociados de la Junta Directiva. La próxima Asamblea</p>
--	---

<p>Vorsitzenden oder zwei weitere Vorstandsmitglieder zu richten. Über die Berufung entscheidet die nächste ordentliche Mitgliederversammlung.</p> <p>(6) Mitglieder, die nicht in Deutschland zugelassene Rechtsanwälte sind, können vom Verein weder in der Mitgliederversammlung des Deutschen Anwaltvereins EV (DAV) vertreten werden, noch den Verein in der Mitgliederversammlung des Deutschen Anwaltvereins EV (DAV) vertreten.</p> <p>Artikel 5 – Beendigung der Mitgliedschaft</p> <p>(1) Die Mitgliedschaft erlischt durch schriftliche Austrittserklärung oder durch Wegfall der Voraussetzungen des Art. 4 Abs. 1, 2. Der Austritt kann nur zum Schluss eines Kalenderjahres mit dreimonatiger Frist erklärt werden.</p> <p>(2) Handelt ein Mitglied den Vereinszwecken gröblich zuwider oder kommt es trotz schriftlicher Mahnung des Vorstands mit einem Jahresbeitrag in Rückstand, kann der Vorstand das Mitglied aus dem Verein ausschließen. Vorher ist dem Mitglied durch eingeschriebenen Brief des Vorstandes Gelegenheit zu einer schriftlichen Rechtfertigung innerhalb einer Frist von zwei Wochen zu geben. Gegen den Beschluss des Vorstandes ist innerhalb einer Frist von einem Monat Berufung zulässig. Über die Berufung hat die nächstfolgende ordentliche Mitgliederversammlung zu entscheiden.</p> <p>Artikel 6 – Beitragsordnung</p> <p>(1) Der Betrag und die Bedingungen der Beiträge werden von der Beitragsordnung bestimmt.</p> <p>(2) Die Beitragsordnung wird, auf Vorschlag des Vorstandes, von der</p>	<p>General ordinaria decidirá sobre la apelación.</p> <p>(6) Los asociados no colegiados en un Colegio de Abogados de Alemania no podrán ser representados por la asociación en la asamblea general del Deutscher Anwaltverein EV (DAV), ni tampoco pueden representar a la asociación en la asamblea general del mismo.</p> <p>Artículo 5 - Cese de la condición de asociado</p> <p>(1) La condición de asociado expirará mediante notificación por escrito de la dimisión o por el cese de los requisitos de artículo 4, párrafos 1 y 2. La dimisión sólo podrá declararse al final de un año civil con un preaviso de tres meses.</p> <p>(2) Si un asociado actuara de forma manifiestamente contraria a los fines de la asociación o si se retrasara en el pago de la cuota anual a pesar de un recordatorio escrito de la Junta Directiva, esta tendrá facultad para expulsar al asociado de la asociación. Previamente, el asociado tendrá la oportunidad de presentar un escrito justificativo en un plazo de dos semanas. Es posible apelar la decisión de la Junta Directiva en el plazo de un mes. La apelación será resuelta en el seno de la próxima Asamblea General ordinaria.</p> <p>Artículo 6 – Reglamento de Contribuciones</p> <p>(1) La cuantía y las condiciones de las contribuciones serán reguladas por el “Reglamento de Contribuciones”.</p> <p>(2) El Reglamento de Contribuciones será aprobada por la Asamblea General, a</p>
--	--

<p>Mitgliederversammlung beschlossen. Für die Verfassung und den Beschluss der Beitragsordnung werden insbesondere vom Deutschen AnwaltVerein EV („DAV“) festgelegte Richtlinien berücksichtigt.</p> <p>(3) Eine einmal festgesetzte Beitragsordnung gilt bis zu einer erneuten Beschlussfassung.</p> <p>Artikel 7 – Verbandszugehörigkeit</p> <p>(1) Der Deutsche AnwaltVerein Spanien strebt die ordentliche Mitgliedschaft im DAV an bzw. gehört ihm nach Aufnahme des Vereins durch den DAV als ordentliches Mitglied an.</p> <p>(2) Der Deutsche AnwaltVerein Spanien unterstützt den DAV bei der Wahrnehmung seiner Aufgaben.</p> <p>Artikel 8 – Zusammenwirken innerhalb des Vereins</p> <p>(1) Der Vorstand des Vereins bezieht die Mitglieder bei allen Fragen von grundsätzlicher Bedeutung in die Meinungsbildung ein und unterrichtet sie umfassend.</p> <p>(2) Der Deutsche AnwaltVerein Spanien unterrichtet den DAV über seine Arbeit und beteiligt ihn an allen Maßnahmen, die über seinen Vereinsbezirk hinaus von Bedeutung sind.</p> <p>Artikel 9 – Vereinsorgane</p> <p>(1) Organe des Vereins sind die „Mitgliederversammlung“ und der „Vorstand“.</p> <p>(2) Bei der Zusammensetzung der Organe ist der Anteil der Rechtsanwältinnen und Rechtsanwälte, bzw. „Abogado“ und</p>	<p>propuesta de la Junta Directiva. Para la redacción y la aprobación del Reglamento de Contribuciones se tendrá especialmente en cuenta las directrices que puedan ser fijados por parte del Deutscher AnwaltVerein EV („DAV“).</p> <p>(3) El Reglamento de Contribuciones, una vez acordado, será válido hasta que se apruebe su modificación.</p> <p>Artículo 7 – Composición de la asociación</p> <p>(1) El Deutscher AnwaltVerein Spanien tiene como objetivo convertirse en asociado ordinario del DAV o pertenecer a ella como asociado ordinario después de la admisión de la asociación por el DAV.</p> <p>(2) El Deutscher AnwaltVerein Spanien apoya al DAV en el desempeño de sus tareas.</p> <p>Artículo 8 – Cooperación en el seno de la asociación</p> <p>(1) La Junta Directiva de la asociación involucrará a los asociados en todas las cuestiones de importancia fundamental para la formación de opinión y les informa exhaustivamente.</p> <p>(2) El “Deutsche AnwaltVerein” en España en España informará al DAV sobre su labor y la involucra en todas las medidas que son de importancia más allá del ámbito de la asociación.</p> <p>Artículo 9 - Órganos de la asociación</p> <p>(1) Los órganos de la asociación son la “Asamblea General” y la “Junta Directiva”.</p> <p>(2) En la composición de los órganos se tendrá debidamente en cuenta la proporción de “Rechtsanwältinnen“ y</p>
---	---

<p>„Abogada“ angemessen zu berücksichtigen.</p> <p>Artikel 10 – Zuständigkeit der Mitgliederversammlung</p> <p>Die Mitgliederversammlung ist das oberste Organ des Vereins, insbesondere mit den folgenden Zuständigkeiten:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. die Wahl der Mitglieder des Vorstandes; 2. die Entgegennahme der Berichte des Vorstands; 3. die Genehmigung des Jahresabschlusses; 4. die Entlastung des Vorstands; 5. den Erlass oder die Änderung der Beitragsordnung; 6. die Änderung der Satzung; 7. die Auflösung des Vereins und die Verwendung des Vereinsvermögens; 8. die Verabschiedung der internen Geschäftsordnung; 9. ggf. die Bestellung des/der Kassenprüfers/-in und seines/ihres Vertreters/-in 10. die ihr an anderer Stelle dieser Satzung oder durch Gesetz übertragenen Aufgaben. <p>Artikel 11 – Einberufung der Mitgliederversammlung</p> <p>(1) Die ordentliche Mitgliederversammlung ist vom Vorstand alljährlich mindestens einmal einzuberufen. Ort, Zeit und Tagesordnung bestimmt der Vorstand.</p>	<p>“Rechtsanwälte” y de Abogadas y Abogados.</p> <p>Artículo 10 - Atribuciones de la Asamblea General</p> <p>La Asamblea General es el órgano supremo de la asociación, con las facultades que se indican a continuación:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. La elección de los miembros de la Junta Directiva; 2. la aceptación de los informes de la Junta Ejecutiva; 3. la aprobación de las cuentas anuales; 4. la exculpación de la Junta Directiva; 5. La aprobación del Reglamento de Contribución 6. la modificación de los estatutos; 7. la disolución de la asociación y el uso de sus activos; 8. la aprobación del reglamento interno; 9. Si es necesario, el nombramiento del auditor y su representante 10. Las funciones que se le asignen en los Estatutos o por Ley. <p>Artículo 11 - Convocatoria de la Asamblea General</p> <p>(1) La Asamblea General ordinaria de los asociados será convocada por el comité ejecutivo al menos una vez al año. El lugar, la hora y el orden del día serán determinados por la Junta Directiva.</p>
---	---

<p>(2) Die Einberufung der ordentlichen Mitgliederversammlung erfolgt mit einer Frist von 3 Wochen unter Angabe der Tagesordnung durch postalische und/oder elektronische Mitteilung an die Mitglieder.</p> <p>(3) Der Vorstand hat eine außerordentliche Mitgliederversammlung einzuberufen, wenn dies unter Angabe von Gründen von mindestens einem Fünftel der Mitglieder beantragt wird.</p> <p>(4) Die außerordentliche Mitgliederversammlung hat innerhalb von 30 Tagen nach der Antragstellung (Abs. 3) stattzufinden.</p> <p>Artikel 12 – Anträge in der Mitgliederversammlung</p> <p>(1) Anträge und Ergänzungen zur Tagesordnung müssen spätestens eine Woche vor Beginn der Mitgliederversammlung beim Vorstand eingehen, Anträge auf Satzungsänderung spätestens zwei Wochen vorher. Hierüber sind die Mitglieder unverzüglich zu unterrichten.</p> <p>(2) Einem Antrag (Abs. 1) ist zu entsprechen, wenn er von mindestens einem Fünftel der Mitglieder unterstützt wird.</p> <p>Artikel 13 – Leitung, Beschlussfähigkeit der Mitgliederversammlung</p> <p>(1) Den Vorsitz der Mitgliederversammlung führt der/die 1. Vorsitzende, der/die zugleich den Sekretär der Versammlung ernannt.</p> <p>(2) Die Mitgliederversammlung ist in erster Einberufung beschlussfähig, wenn die einfache Mehrheit der ordentlichen Mitglieder anwesend oder vertreten ist. In zweiter Einberufung liegt</p>	<p>(2) La convocatoria de Asamblea General ordinaria se realizará con un plazo de preaviso de 3 semanas, indicando el orden del día, mediante notificación postal y/o electrónica a los asociados.</p> <p>(3) La Junta Directiva tendrá obligación de convocar una Asamblea General extraordinaria, si al menos una quinta parte de los asociados la solicitan, siempre que se aleguen razones para dicha solicitud de convocatoria.</p> <p>(4) La Asamblea General extraordinaria deberá celebrarse dentro de los 30 días siguientes a la solicitud de convocatoria (párrafo 3).</p> <p>Artículo 12 – Propuestas en la Asamblea General</p> <p>(1) Las propuestas de ampliación del orden del día deberán ser recibidas por la Junta Directiva a más tardar una semana antes de la Asamblea General, y, cuando se proponga una modificación de los estatutos, a más tardar dos semanas antes de la Asamblea General. Los asociados deberán ser informados inmediatamente.</p> <p>(2) Una propuesta (párrafo 1) deberá ser aceptada si es apoyada por al menos una quinta parte de los asociados.</p> <p>Artículo 13 - Gestión, quórum de la Asamblea General</p> <p>(1) La Asamblea General será presidida por el/la Presidente, quien también nombrará al Secretario de la Asamblea General.</p> <p>(2) La Asamblea General constituirá quórum en la primera convocatoria si una mayoría simple de los asociados ordinarios está presente o representada. En la segunda convocatoria habrá quórum</p>
--	---

<p>Beschlussfähigkeit mit jeglicher Anzahl von anwesenden ordentlichen Mitgliedern vor.</p> <p>(3) Teilnahmeberechtigt sind alle Mitglieder, die zum Zeitpunkt der Mitgliederversammlung den Mitgliedsbeitrag gemäß geltender Beitragsordnung entrichtet haben. Stimm- und wahlberechtigt sind alle ordentlichen Mitglieder (die zum Zeitpunkt der Mitgliederversammlung den Mitgliedsbeitrag gemäß geltender Beitragsordnung entrichtet haben).</p> <p>(4) Bei Abstimmungen entscheidet die einfache Mehrheit der abgegebenen Stimmen. Eine Satzungsänderung erfordert eine 3/4- Mehrheit der anwesenden Mitglieder. Stimmenthaltungen gelten als nicht abgegebene Stimmen.</p> <p>(5) Die Mitgliederversammlung entscheidet durch Geschäftsordnungsbeschluss über den Abstimmungsmodus.</p> <p>(6) Bei geheimer Abstimmung erfolgt die Auszählung durch zwei Zähler, die von der Mitgliederversammlung gewählt und zur Verschwiegenheit verpflichtet worden sind.</p> <p>(7) Die gefassten Beschlüsse sind schriftlich vom Sekretär niederzulegen und vom Vorsitzenden und vom Sekretär zu unterschreiben.</p> <p>(8) Die Mitgliederversammlungen werden nach Beschluss der Mitglieder in deutscher und/oder spanischer Sprache abgehalten.</p> <p>Artikel 14 – Vorstand; Zertifizierungsbefugnis</p> <p>(1) Der Vorstand besteht aus mindestens zwei von der Mitgliederversammlung</p>	<p>con cualquier número de asociados ordinarios presentes.</p> <p>(3) Todos los asociados que hayan pagado las contribuciones de conformidad con el Reglamento de Contribuciones vigente en el momento de la Asamblea General tendrán derecho a participar en la misma. Únicamente los asociados ordinarios (que hayan pagado las contribuciones de conformidad con el Reglamento de Contribuciones vigente en el momento de la Asamblea General) tendrán derecho a votar y serán elegibles para votar.</p> <p>(4) Las votaciones se decidirán por mayoría simple de los votos emitidos. Una modificación de los estatutos requerirá una mayoría de 3/4 de los asociados presentes. Las abstenciones se considerarán como votos no emitidos.</p> <p>(5) La Asamblea General decidirá el modo de votación mediante la aprobación del reglamento.</p> <p>(6) En caso de votación secreta, el recuento se llevará a cabo por dos contadores elegidos por la Asamblea General, sujetos a un compromiso de secreto y de confidencialidad.</p> <p>(7) Las decisiones adoptadas serán registradas por escrito por el Secretario y firmadas por el/la Presidente y el/la Secretario.</p> <p>(8) Las Asambleas Generales se celebrarán en alemán y/o en español según la decisión de los asociados.</p> <p>Artículo 14 - Junta Directiva, Facultad Certificante</p> <p>(1) La Junta Directiva estará formada por un mínimo de dos asociados ordinarios de</p>
--	---

<p>gewählten ordentlichen Mitgliedern des Vereins. Ein Vorstandsmitglied soll ein in Deutschland zugelassener Rechtsanwalt sein und auch der deutschen Sprache mächtig sein. Die Anzahl der Vorstandmitglieder kann durch Beschluss der Mitgliederversammlung verändert werden. Werden insgesamt mehr als zwei Vorstandmitglieder bestellt, ist in jedem Fall eine ungerade Anzahl an Vorstandmitgliedern zu bestellen.</p> <p>(2) Der Vorstand wird zusammengesetzt aus, zumindest, dem/der Vorsitzenden, einem/einer stellvertretenden Vorsitzenden, einem/einer Schriftführer/in und einem/einer Schatzmeister/in, wobei ein Vorstandsmitglied gleichzeitig zwei verschiedene Ämter wahrnehmen kann. Die Verteilung der Ämter unter den wird vom Vorstand mehrheitlich beschlossen.</p> <p>(3) Die Mitgliederversammlung wählt die Vorstandmitglieder mit der Mehrheit der abgegebenen Stimmen. Die Wiederwahl ist zulässig.</p> <p>(4) Gerichtlich und außergerichtlich wird der Verein durch den/die Vorsitzende(n) oder ein Mitglied des Vorstandes zusammen mit einem weiteren Vorstandsmitglied vertreten.</p> <p>(5) Der/die Vorsitzende kann sich durch seine/n Stellvertreter/in im Einzelfall vertreten lassen.</p> <p>(6) Der Vorstand kann sich eine Geschäftsordnung geben.</p> <p>(7) Zwecks Vertretung in der Mitgliederversammlung des DAV kann der Vorstand bestimmte ordentliche Mitglieder bevollmächtigen.</p> <p>(8) Das Amt der Vorstandmitglieder wird nicht vergütet.</p>	<p>la asociación elegidos por la Asamblea General. Uno de los asociados de la Junta Directiva deberá ser un abogado admitido para ejercer la abogacía en Alemania y también deberá dominar el idioma alemán. El número de miembros de la Junta Directiva podrá ser modificado por decisión de la Junta Directiva. En el caso de nombrar, en total, más de dos miembros de la Junta Directiva, en todo caso será nombrado un número total impar de miembros.</p> <p>(2) La Junta Directiva estará compuesta, como mínimo, por el/la Presidente/a y un/una Vicepresidente/a, un/una Secretario/a y un/una Tesorero/a, pudiendo un mismo asociado ocupar dos cargos distintos de la Junta Directiva. La asignación de los cargos se decidirá por mayoría simple de los miembros de la Junta Directiva.</p> <p>(3) La Asamblea General elegirá a los asociados de la Junta Directiva por mayoría de los votos emitidos. Se permitirá la reelección.</p> <p>(4) La asociación está representada judicial y extrajudicialmente por el/la Presidente o por un asociado de la Junta Directiva junto con otro asociado de la Junta Directiva.</p> <p>(5) El/la Presidente puede ser representado por el/la Vicepresidente en casos individuales.</p> <p>(6) La Junta Directiva podrá dictar un reglamento interno.</p> <p>(7) A efectos de representación en la asamblea general del DAV, la Junta Directiva puede autorizar a ciertos asociados ordinarios.</p> <p>(8) El cargo de los miembros de la Junta Directiva no es remunerado.</p>
---	---

<p>(9) Der/die Vorsitzende und der/die Schriftführer/in haben individuell und voneinander unabhängig die Befugnis zur Bescheinigung von Beschlüssen der Vereinsorgane.</p> <p>Artikel 15 – Zuständigkeit des Vorstands</p> <p>(1) Der Vorstand ist für alle Vereinsangelegenheiten zuständig, soweit diese nicht der Mitgliederversammlung in der Satzung übertragen sind.</p> <p>(2) Beschlüsse des Vorstandes werden in Sitzungen oder außerhalb von Sitzungen durch postalische und/oder elektronische Abstimmung gefasst. Die Sitzungen werden vom/von der Vorsitzenden einberufen und/oder elektronische Abstimmungen werden von ihm veranlasst.</p> <p>(3) Beschlussfähig ist der Vorstand, wenn mindestens zwei der Mitglieder anwesend sind. Für schriftliche und/oder elektronische Abstimmungen ist vom/von der Vorsitzenden eine angemessene Frist zur Beantwortung zu bestimmen. Stimmabgaben, die nach Ablauf der Frist eingehen, bleiben außer Betracht.</p> <p>(4) Der Vorstand hat das Vermögen des Vereins und seine Finanzen zu verwalten sowie die Jahresabschlüsse gemäß geltender Rechnungslegungsvorschriften vorzubereiten.</p> <p>(5) Notwendige Kosten, die dem Vorstand bei der Ausführung der Tätigkeit im Sinne dieser Satzung entstehen, werden vom Verein getragen.</p> <p>Artikel 16 – Amtsdauer des Vorstands</p> <p>(1) Die Vorstandsmitglieder werden für einen Zeitraum von vier Jahren gewählt.</p>	<p>(9) Tendrán facultad para certificar los acuerdos de los órganos de la asociación, de forma individual e independiente, el/la Presidente y el/la Secretari/a de la asociación.</p> <p>Artículo 15 - Competencia de la Junta Directiva</p> <p>(1) La Junta Directiva será responsable de todos los asuntos de la asociación, en la medida en que éstos no estén asignados a la Asamblea General en los estatutos.</p> <p>(2) Las resoluciones de Junta Directiva se tomarán en reuniones o fuera de ellas mediante votación por vía postal y/o electrónica. Las reuniones serán convocadas por el/la Presidente y/o la votación electrónica será organizada por él.</p> <p>(3) La Junta Directiva tendrá quórum si al menos dos de sus asociados están presentes. Para la votación por escrito y/o electrónica, el/la Presidente deberá fijar un plazo apropiado para la respuesta. Los votos que se reciban después del plazo no serán considerados.</p> <p>(4) La Junta Directiva tendrá que administrar los activos de la asociación y sus finanzas y preparar las cuentas anuales de la sociedad de conformidad con las reglas de correcta contabilidad aplicables.</p> <p>(5) Los gastos necesarios en que incurra la Junta Directiva para llevar a cabo sus actividades de conformidad con estos Estatutos correrán a cargo de la asociación.</p> <p>Artículo 16 - Duración del cargo de la Junta Directiva</p> <p>(1) Los asociados de la Junta Directiva serán elegidos por un período de cuatro años.</p>
---	--

<p>(2) Die Zugehörigkeit zum Vorstand erlischt, wenn das Vorstandsmitglied nicht mehr Mitglied des Vereins im Sinne von Art. 4 ist.</p> <p>(3) Scheidet der/die Vorsitzende während der Wahlperiode aus, so muss innerhalb von drei Monaten für die restliche Zeit eine Ersatzwahl stattfinden. Bis zur Durchführung der Ersatzwahl übernimmt der/die stellvertretende Vorsitzende die Aufgaben des Vorsitzenden. Scheidet ein anderes gewähltes Vorstandsmitglied während der Wahlperiode aus, so kann für die restliche Zeit eine Ersatzwahl stattfinden. Die Ersatzwahl muss stattfinden, wenn mindestens zwei Vorstandsmitglieder ausgeschieden sind oder wenn nach Ausscheiden weniger als zwei Vorstandsmitglieder im Amt bleiben.</p> <p>Artikel 17 – Ständige Ausschüsse</p> <p>Der Vorstand kann zur Vorbereitung seiner Beschlüsse ständige und nicht ständige Ausschüsse einsetzen. Er entscheidet auch über deren Auflösung</p> <p>Artikel 18 – Geschäftsstelle des Vorstands</p> <p>Der Verein kann eine Geschäftsstelle einrichten. Der Vorstand entscheidet über die Organisation, räumliche und personelle Ausstattung sowie die Errichtung weiterer Geschäftsstellen.</p> <p>Artikel 19 – Vereinsjahr;</p> <p>Das Vereinsjahr ist das Kalenderjahr. Das Geschäftsjahr endet am 31. Dezember jeden Jahres.</p>	<p>(2) La pertenencia a la Junta Directiva cesará cuando el asociado de la Junta Directiva deje de ser asociado de la asociación en el sentido del Artículo 4.</p> <p>(3) Si el/la Presidente/a dimitiera durante el período de vigencia de su cargo, deberá elegirse un/a nuevo/a Presidente/a en el plazo de tres meses para el período restante. Hasta la nueva elección de Presidente, el/la Vicepresidente asumirá las funciones propias de el/la Presidente. Si otro asociado elegido de la Junta Directiva se retirara durante el período de vigencia de su cargo, se podrá realizar una elección parcial para el tiempo restante. Dicha elección parcial tendrá lugar obligatoriamente cuando al menos dos asociados de la Junta Directiva hayan cesado de sus respectivos cargos o cuando, tras el cese, permanezca un número inferior a dos miembros de la Junta Directiva.</p> <p>Artículo 17 - Comités permanentes</p> <p>La Junta Directiva podrá establecer comités permanentes y no permanentes para preparar sus decisiones. También decidirá sobre la disolución de dichos comités.</p> <p>Artículo 18 - Secretaría de la Junta Directiva</p> <p>La asociación podrá establecer una oficina. La Junta Directiva decidirá la organización, los locales y el personal, así como el establecimiento de nuevas oficinas.</p> <p>Artículo 19 - Año de asociación</p> <p>El año de la asociación es el año natural. La fecha de cierre de ejercicio asociativo es el 31 de diciembre de cada año.</p>
---	---

<p>Artikel 20 – Gründungsvermögen des Vereins</p> <p>Das Gründungsvermögen des Vereins beträgt EUR 1.500,-.</p> <p>Das Gründungsvermögen wird von den „Gründungsmitgliedern“ anteilig als „Gründungsbeitrag“ eingezahlt. Bei Beendigung der Mitgliedschaft eines Gründungsmitgliedes aus dem Verein besteht kein Anspruch auf Rückzahlung des Gründungsbeitrages.</p>	<p>Artículo 20 – Patrimonio inicial</p> <p>El patrimonio inicial de la asociación es de EUR 1.500,-.</p> <p>El patrimonio inicial será reembolsado por parte de los “Asociados Fundadores”, proporcionalmente, como “Contribución de Fundadores”. En caso de cese de la condición de asociado de uno de los Asociados Fundadores, no existirá derecho de devolución de la Contribución de Fundadores.</p>
<p>Artikel 21 – Auflösung des Vereins</p> <p>(1) Die Auflösung des Vereins erfolgt durch den Willen der Mitglieder unter den in dieser Satzung festgelegten Bedingungen sowie durch die in Artikel 39 des Zivilgesetzbuches festgelegten Gründe und durch eine rechtskräftige Gerichtsentscheidung.</p> <p>(2) Der Verein kann von der Mitgliederversammlung mit 3/4 aller im Verein vorhandenen Stimmen aufgelöst werden, wenn die Einberufung der Mitgliederversammlung drei Monate vorher unter Angabe dieses Tagesordnungspunktes erfolgte.</p> <p>(3) Die Mitgliederversammlung beschließt über die Verwendung des Vereinsvermögens, wobei die Gemeinnützigkeit den Vereins gewahrt wird.</p> <p>(4) Mit der Auflösung des Vereins beginnt die Abwicklungsphase, bis zu deren Ende der Verein seine Rechtspersönlichkeit behält. Zum Zeitpunkt der Auflösung werden die Mitglieder des Vertretungsorgans zu Liquidatoren, es sei denn, die Satzung sieht etwas anderes vor oder sie werden von der Generalversammlung oder von dem Richter, der gegebenenfalls über die Auflösung entscheidet, bestellt.</p>	<p>Artículo 21 - Disolución de la asociación</p> <p>(1) La asociación se disuelve por la voluntad de los asociados, en los términos determinados por los presentes estatutos, así como por las causas determinadas en el artículo 39 del Código Civil y por sentencia judicial firme.</p> <p>(2) La asociación podrá ser disuelta por la Asamblea General con 3/4 de todos los votos presentes en la asociación, si la convocatoria de la Asamblea General se realizó con tres meses de anticipación, indicando este punto en el orden del día.</p> <p>(3) La Asamblea General decidirá sobre el uso de los activos de la asociación, debiendo respetar en todo caso el carácter no lucrativo de la asociación.</p> <p>(4) La disolución de la asociación abre el período de liquidación, hasta el fin del cual la entidad conservará su personalidad jurídica. En el momento de la disolución, los miembros del órgano de representación se convierten en liquidadores, salvo que los estatutos establezcan otra cosa o los designe la asamblea general o el juez que, en su caso, acuerde la disolución.</p>

<p>(5) Die Liquidatoren haben folgende Verantwortlichkeiten:</p> <ul style="list-style-type: none">a) Die Sicherstellung der Integrität des Vereinsvermögens.b) Die Beendigung der laufenden Geschäfte und Durchführung neuer Geschäfte, die für die Liquidation erforderlich sind.c) Einzug der Forderungen des Vereins.d) Liquidation von Vermögenswerten und bezahlung von Gläubigern.e) Verwendung des überschüssigen Vereinsvermögens für die in der Satzung vorgesehenen Zwecke.f) Beantragung der Löschung der Eintragungen im zuständigen Vereinsregister. <p>Die Auflösung der Vereinigung ist unter Angabe des Grundes und der Bestimmung des nach der Auflösung verbleibenden Vermögens in das zuständige Vereinsregister einzutragen.</p> <p>Artikel 22 – Übergangsvorschrift</p> <p>(1) Alle zur Gründung des Vereins notwendigen Kosten werden vom Verein getragen.</p> <p>(2) Die Gründungsmitglieder des Vereins, die an der Gründungsversammlung und an der Verabschiedung der vorliegenden Satzung teilgenommen haben, wählen in der Gründungsversammlung den Vorstand und die weiteren Organe des Vereins.</p> <p>Artikel 23 – Sprachklausel</p> <p>Diese Satzung liegt in einer deutschen und in einer spanischen Sprachversion vor; bei</p>	<p>(5) Corresponde a los liquidadores:</p> <ul style="list-style-type: none">a) Velar por la integridad del patrimonio de la asociación.b) Concluir las operaciones pendientes y efectuar las nuevas, que sean precisas para la liquidación.c) Cobrar los créditos de la asociación.d) Liquidar el patrimonio y pagar a los acreedores.e) Aplicar los bienes sobrantes de la asociación a los fines previstos por los Estatutos.f) Solicitar la cancelación de los asientos en el Registro de Asociaciones competente. <p>La disolución de la asociación se inscribirá en el Registro de Asociaciones competente, expresando la causa y el destino dado al patrimonio remanente de la disolución.</p> <p>Artículo 22 - Disposición transitoria</p> <p>(1) Todos los gastos necesarios para la fundación de la asociación correrán a cargo de esta.</p> <p>(2) Los asociados fundadores de la asociación, que participaron en la reunión fundacional y en la aprobación de los presentes estatutos, elegirán la Junta Directiva y los demás órganos de la asociación en la reunión fundacional.</p> <p>Artículo 23 - Cláusula sobre el idioma</p> <p>Estos estatutos están disponibles en una versión alemana y otra española; en caso</p>
---	--

Zweifeln über den Wortlaut ist die spanische Sprachversion ausschlaggebend.	de duda sobre su redacción, prevalecerá la versión española.
Artikel 24 – Inkrafttreten	Artículo 24 - Entrada en vigor
Diese Satzung wurde von der Mitgliederversammlung am 25. Februar 2022 beschlossen.	Estos estatutos fueron aprobados por la Asamblea General en el acta del 25 de febrero de 2022.
Sie tritt am selben Tag in Kraft	Entra en vigor el mismo día